

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I kazał Paszchur wychłostać proroka Jeremiasza i skazał go na dyby,* które były w Górnej Bramie Beniamina przy domu JAHWE.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Rozkazał on wychłostać proroka Jeremiasza i zakuć go w dyby, które znajdowały się w górnej Bramie Beniamina przy świątyni JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Paszchur uderzył proroka Jeremiasza, i zakuł go w dyby, które <i>były</i> w Górnej Bramie Beniamina, przy domu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ubił Fassur Jeremiasza proroka, i dał go do więzienia, które było najwyższe w bramie Benjaminowej, a ta była przy domu Pańskim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I uderzył Fassur Jeremiasza proroka, i wsadził go do kłody, która była w wyższej bramie Benjaminowej w domu PANSKIM.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kazał Paszchur poddać chłóście proroka Jeremiasza i zakuć go w kłodę, która się znajdowała w Górnej Bramie Beniamina, w domu Pańskim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I Paszchur kazał proroka Jeremiasza wychłostać, i zakuł w dyby, które były w Górnej Bramie Beniamina przy świątyni Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Paszchur kazał wychłostać proroka Jeremiasza i zakuć go w dyby, które były w Wyższej Bramie Beniamina, przy domu JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Paszchur kazał ubiczować proroka Jeremiasza i zakuć w dyby, które były przy górnej bramie Beniamina, w domu JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Paszchur kazał poddać chłóście proroka Jeremiasza i wtrącił go do lochu znajdującego się przy górnej bramie Beniamina w [obrębie] Świątyni Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вдарив його і кинув його до ями, що була в брамі відлученого горішного дому, який був в господньому домі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Paszchur obił proroka Jeremiasza oraz osadził go w więzieniu, które było w górnej bramie Binjamina, przy Domu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem Paszchur uderzył proroka Jeremiasza i wsadził go w dyby znajdujące się w Górnej Bramie Beniamina, która była w domu JAHWE.

¹⁾ dyby, מַחֲפֶחֶת (mahpechet), trzykrotnie u Jeremiasza (<x>300 20:2</x>, 3;<x>300 29:26</x>) i raz w <x>140 16:10</x>, może chodzić o innego rodzaju zamknięcie, <x>300 20:2</x>L.

²⁾ Północna brama na dziedziniec wewnętrzny świątyni, leżała wyżej niż brama na dziedziniec zewnętrzny, zob. <x>330 8:3</x>;<x>330 9:2</x>.